



Deutsch-Chinesische Akademie für Psychotherapie e. V. (DCAP)
德中心理治疗研究院

Newsletter Dezember 2018

1. Margarethe Haass-Wiesegart: Three year Zhong De Ban in Cognitive Behavior Therapy (CBT) 2015-2018 ended successfully
 2. Martin Roser: First Chinese- German Continuous Training Program for Systemic Thinking and Skills in Mental Health Service
 3. Doris Biedermann: Continuous Trainings and Workshops Branch Systemic Therapy
 4. Andreas Fryszer, Inge Liebel-Fryszer: Systemische Supervision in China – 2. Ausbildungskurs
 5. Liz Nicolai: Group self-experience Seminar Shanghai September 2016 and 2018
 6. Jan Bleckwedel, Eva Frank-Bleckwedel: Systemisch-entwicklungsorientierte Paartherapie in China
 7. Alf Gerlach: Training Psychoanalytic Oriented Psychotherapy at Shanghai Mental Health Centre
 8. Bernhard Trenkle: Hypnose-Training in China
 9. Kurt Fritzsche: China Activities 2018 (-2020). Sino-German Network in Psychosomatic Medicine Kurt Training and Research
 10. Jie Hick: DCAPP-Veranstaltung im November 2018 in Heidelberg
 11. Ulrich Sollmann: Catching a glimpse behind the curtain of the everyday life
 12. Barbara Hofmann-Huber und Rainer Kurschildgen: AK Qigong und Psychotherapie
 13. Impressum
-

1. Margarethe Haass-Wiesegart: Three year Zhong De Ban in Cognitive Behavior Therapy (CBT) 2015-2018 ended successfully

After three years 2015 - 2018 the CBT Training ended successfully. The program included six seminars 3x in Nanjing, 2x Chengdu 1x Beijing. The first basic seminar was held by the Chinese teachers only. The next five seminars had been in the International Cooperation between German and Chinese teachers.

Cooperation partners

The cooperation partners had been the Brain Hospital Affiliated to Nanjing Medical University, Zhang Ning, the West China Hospital Sichuan University, Zhang Lan, the Zhi-Dao-Zhong-He Medical Institute, Beijing, Fang Xin, and the Department for Clinical Psychology Beijing University, Qian Mingyi, and the German Chinese Academy for Psychotherapy e.V., Margarete Haaß-Wiesegart. Beside the support of these organizations the participants had to pay 6000 Yuan for each seminar.

Teacher

Chinese Teacher: Zhang Ning, Qian Mingyi, Zhang Lan, Fang Xin, Chen Wenhong, Li Yanling, Zheng Ning, Li Jijun, Qiao Huifen, Li Fei, Wang Chun

German Teachers: Thomas Fydrich, Babette Renneberg-Fydrich, Kirsten Kabisch, Barbara Hofmann-Huber, Jan Glasenapp, Eva Kischkel, Tobias Burkart, Stefan Leidig, Stephanie Mehl, Anne Troesken, Margarete Haaß-Wiesegart

The common language had been English.

The international teacher team revised the CBT curriculum 2015-2018. The curriculum has been in English and Chinese.

Participants

The 89 participants came from all over China. Most of them are psychiatrists and work in the key hospitals of their cities or provinces. The youngest had been 24 years the oldest 50 years (average between 31 and 41 years). Many participants are in leading positions in their working places. In China the hospitals have mostly to finance themselves. In China in an outpatient department psychiatrists see more than 110 patients per day. This of course is not possible for a psychotherapist. Some colleagues reported that their salary was reduced, when they work as psychotherapist in the outpatient department of their hospitals. Many treat some private patients in the evening. The future wish of many colleagues reflects the situation in China. Many wanted to do only psychotherapy in their working units or like to establish their own counseling center or practice. But because the ambulant psychotherapeutic sector is not yet officially regulated by the Ministries of Health, Education or Labor- last year to get a new license for counseling centers are stopped by the government- it is still a risk to work only outside a private unit.

Structure of the training

Lecture in the plenum

Like usual in Zhong De Ban there had been a lecture by German teachers in the plenum in the morning about basics of learning theory, therapeutic interactional behavior, Behavior Analysis, treatment of different psychic disorders, cognitive techniques, psychotherapeutic interventions. The lecture included state of the art theoretical background and role playing to experience therapeutic interventions. Often a Chinese German Reflecting team gave feedback.

Four groups in the afternoon

In the afternoon the days lecture has been deepened by role playing, in triades, case work and case supervision.

Evening lectures

The evening lectures presented by a Chinese or German teacher has been opened for other colleagues of the cities. For example there had been 200 participants at evening lectures in the Beijing University. Evening lectures included topics about ethic, gender differences in working context, qigong in psychotherapy, new diagnosis suggestion, self-efficacy, transgenerational aspects in psychotherapy or other therapeutic approach like ACT.

Feedback Meeting

During the seminars there had been every day a feedback meeting between the international team to discuss the learning process of the participants.

Supervision

To intensify the case work there had been a whole supervision day in the last two seminars. In addition, there had been a special topic in the morning plenum " How to deal with extremely difficult therapeutic situations". The situations had been collected by discussions with the participants. One topic for example was the handling of suicidal patients and their families, another how to handle a secret from a patient which effects his family members health etc.

Self-Experience

All participants took part in some single sessions for self-experience. The teachers team for selfexperience had been Li Yanling, Zheng Ning, Margarete Haaß-Wiesegart

The biography of every participant had to be in english.

Homework

After every seminar the participants have to do homework to prepare the next seminar. All the home works from the participants had been looked through by Zheng Ning and Li Jijun. They gave individual feedback and common feedback in the beginning of every seminar. The homeworks are one of the requirements to get the certification of the Zhong De Ban. The homework could be in chinese.

Certification

Final case report-- half day symposium.

To get the certification formular the participants can only compensate the absence of one seminar by a special homework. If there is more than one seminar absence the participant have the opportunity to attend in a seminar in the next new Zhong De Ban training. The final case report, a must, have to include the diagnosis, macro and micro behavior analysis of the patient, the description of the therapeutic process, therapeutic interventions, success and the role of the psychotherapist from different perspectives. The final report could be in English or Chinese.

At the last day of the training program there had been a half day symposium. One participants of every group, represents in the plenum his/ her final case report with great success.

Special activity during the training - 20 year Zhong De Ban celebration day

To celebrate the 20 year founding of the German Chinese Academy for Psychotherapy e.V. there had been many congresses and meetings in the last three years. It started with the Congress about Ethic in Wuhan, 2016 organized by Shi Qijia. The celebration activity of the CBT in China had been right after the end of the second seminar. Beside the participants it had been open for colleagues from all over the country. Zhang Ning, Qian Mingyi and Thomas Fydrich gave an insight view about the situation of

psychotherapy in China and Germany. Babette Renneberg-Fydrich showed the steps of treatment for depressive patients in Great Britain, which might be a model for China. Chen Wenhong represented an interesting Shanghai study about depressive kids and the good results after psychotherapeutic intervention to improve the self-esteem of the children.

Shi Qijia and Li Yanling gave a lecture about an psychodynamic and CBT treatment Fang Xin spoke about her personal experience in the Zhong De Ban and its impact to her life.

2. Martin Roser: First Chinese- German Continuous Training Program for Systemic Thinking and Skills in Mental Health Service

In September 2018, the third seminar week of continuous training in social-psychiatric and systemic attitudes and techniques by Jürgen and Sylvie Armbruster and Martin Roser took place in Beijing. Doris Biedermann again was in charge for the self-experience of the participants.

According to the feedback of the 80 participants thus came to an end a three-part curriculum, that had begun in September 2017. We had tried to look at psychiatric issues from a systemic point of view, to present real-life social psychiatric solutions from Germany and to convey important systemic techniques and perspectives and to integrate them into everyday life.

Lectures alternated with small group work, triological sequences, reflecting teams and supervision. It was also important to offer individual self-experience on a compulsory basis.

The background of the participants spanned from psychiatric specialists to psychologists, counselors, social workers and, finally, administrative staff. They came from many provinces of China, some of them quite distant, from small local counseling centers to district clinics with up to 2000 beds.

To integrate and to satisfy these heterogeneous professional backgrounds and also expectations, was quite challenging, but according to the detailed feedback successful. In the shortness of time, no systemic "training" of any kind could be offered, the goal was to interest and attract a broad range of participants to systemic thinking in psychiatry as far as possible. We presented real-life examples of also in China feasible social psychiatric solutions - and were invited back for a new cycle of the program in 2019. A Chinese delegation was in Stuttgart at the beginning of November and was demonstrated our community psychiatric system live on site and they might possibly implement the suggestions in China according to Chinese requirements.

3. Doris Biedermann: Continuous Trainings and Workshops Branch Systemic Therapy

First Chinese- German Continuous Training Program for Systemic Thinking and Skills in Mental Health Service -

3 Seminars á 5 days (Beijing)

Autumn 2017 - Autumn 2018

→ Report by Martin Roser attached

Team:

Jürgen Armbruster, Sylvia Fahr-Armbruster, Martin Roser

Co-trainer:
Liu Dan, Lin Hong, Li Xueni

Assistant:
Hey Xin, Cui Yongjun, An Minjie
Organization + coordination :
Doris Biedermann + Self-experience
Lin Hong

Second Continuous Training Supervision

4 seminars á 7 days (**Beijing**)

Autumn 2017 - Spring 2019

→ Report attached

Team:
Inge Liebel- Fryszer, Andreas Fryszer
Co- trainer:
Tang Denghua+ Liu Dan
Organization + Coordination:
Lin Hong

Systemic Family Therapy for Children and Adolescents

Workshop 5 days (**Beijing**)

Team:
Rüdiger Retzlaff, Manfred Vogt
Co-trainer:
Yao Ping, Lin Hong
Assistant:
Qian Ying, Wang Chengbiao, Ren Wei, An Minjie
Organization and coordination:
Lin Hong
Doris Biedermann

Couple Therapy

Workshop 6 days (**Beijing**)
→ see report by Jan Bleckwedel

Team:
Jan Bleckwedel, Eva Bleckwedel
Co-trainer:
Tang Denghua, Lin Hong
Assistant:
Wang Chengbiao, Qian Ying

Organization and coordination:

Lin Hong
Doris Biedermann

Group- Self-experience for graduates of previous training courses

Workshop 6 days (**Shanghai**)

Team:
Liz Nicolai, Ulrike Borst, Heike Stammer, Hartmut Epple
Miko Zwack ,Alexander Korritke
Senior Teacher:
Zhao Xudong, Meng Fu

Co-trainer:

Lin Hong, Yao Yuhong, Liu Jun, Shi Jingyu, Liu liang

Liu Dan

Organization and coordination:

Yao Yuhong, Liz Nicolai

Families with Children and Adolescents in Conflict and Crises

Workshop 6 days (Beijing)

Team:

Peggie Gierolstein ,Rainer Schwing

Co-trainer:

Lin Hong, Wang Chengbiao

Assistant:

Cao Qingjiu, Liu Xinwei

Organization and coordination:

Lin Hong, Doris Biedermann

SYMPA (Systemic Work in Acute Psychiatry)

Continuous Training 6 seminars of 3 days each (Shanghai / Psychiatry Pudong)

August 2018 - Spring 2021

Team:

Liz Nicolai, Ulrike Borst, Heike Stammer

Co-trainer: Liu Liang,

4. Andreas Fryszer, Inge Liebel-Fryszer: Systemische Supervision in China – 2. Ausbildungskurs



Im DCAP Rundbrief 2016 berichteten wir über die erste 2-jährige Ausbildung in Systemischer Supervision, die wir von 2014 bis 2016 nach einem einwöchigen Seminar in 2015 durchführten. Inzwischen habe wir die erste Ausbildungsgruppe beendet und eine zweite angefangen, die wir im Frühjahr 2019 beenden werden. Dann werden in unserem Projekt ca. 110 chinesische Kollegen zu systemischen Supervisoren ausgebildet worden

sein. In dieser neuen Ausbildungsgruppe arbeiten wir wieder mit den chinesischen Lehrern Tang Denghua und Liu Dan. Die Koordination übernimmt Lin Hong, als Assistenzlehrer arbeiten Li Shen, Shen Meng, Qian Ying und Wang Chengbiao mit. Die Lerngruppe besteht aus 57 Kollegen. Wir arbeiten in der Regel täglich nach einem Vortrag in der Großgruppe in 2 festen Halbgruppen, in denen Selbsterfahrungseinheiten, Demonstrationen, Übungen und Lehrgespräche stattfinden. Täglich findet eine Teamsitzung aller Lehrer statt. Während dieser Zeit vertiefen die Teilnehmer in festen Triaden die Inhalte des Tages. Danach findet eine Sitzung in der Großgruppe, ausschließlich durch die chinesischen Lehrer geleitet, statt. Dort werden Fragen der kulturellen Übertragbarkeit diskutiert werden. Die Seminare werden durch Sitzungen in regionalen Peergruppen, Selbsterfahrungssitzungen und schriftlichen Hausaufgaben ergänzt.

Zusammen mit den chinesischen Lehrern wurden die Ergebnisse des ersten Durchgangs der systemischen Supervisionsausbildung evaluiert. Dabei wurde das Training nach dem Ansatz von Donald Kirkpatrick (1998) evaluiert, der einen bis heute gültigen Standard zur Evaluation von Trainings gesetzt hat. Dabei werden Daten zu vier Ebenen erhoben: Zufriedenheit (reaction), Lernen (learning), Verhalten (behaviour) und Ergebnisse (results). Alle Teilnehmer/innen wurden vor dem Training, unmittelbar nach dem Training sowie ein Jahr nach Abschluss des Trainings mit einem Fragebogen befragt. Mit zwölf Teilnehmer/innen wurde zudem ein ausführliches Interview durchgeführt.

Zur Ebene Zufriedenheit und Lernen: 92,2-96 % der Teilnehmer hatten eine hohe Zufriedenheit mit der Vorstellung der Theorie, den Übungen, den Lehrern und dem Schwierigkeitsgrad. Höchst signifikant wurde von den Teilnehmern in der Selbsteinschätzung ein großer Zugewinn an Wissen, Methodenfertigkeit und Selbstbewusstsein festgestellt.

Mancher mag geneigt sein, die beiden ersten Ebenen von Donald Kirkpatrick als »happyness-sheets« (Zufriedenstellen vom Veranstalter, der entsendenden Arbeitsstelle, sich selbst oder auch Suggestionseffekten der Trainer geschuldet) nicht so sehr ernst zu nehmen. Bei den beiden letzten Ebenen geht es um messbare Veränderungen im Verhalten der Teilnehmer und um messbare Ergebnisse, die einen Nutzen für das Unternehmen, das die Teilnehmer entsendet hat, darstellen. Als entsendendes Unternehmen wird hier das Gesundheits- und das Erziehungswesen in China verstanden. Ziel ist die Weiterentwicklung des beraterischen und therapeutischen Feldes. Entsprechende Daten wurden erhoben. Dabei zeigte sich, dass sich die durchschnittliche Anzahl der durchgeführten Supervisionssitzungen der Gruppe ebenfalls höchst signifikant erhöht hatte. 80 % der Teilnehmer sind zudem im Jahr nach dem Training aktiver geworden in Bezug auf Referententätigkeiten auf wissenschaftlichen Tagungen, zeigten eine größere Bereitschaft und Zuversicht, Supervisionsanfragen anzunehmen, und haben Supervision in anderen, neuen Feldern außerhalb des klinischen Feldes verstärkt erprobt. Daneben wurden Merkmale der Teilnehmer erhoben, die die beiden Autoren in einer weiteren Veröffentlichung z.T. aufgenommen haben (Fryszer, A., Fryszer-Liebel, I., 2018). Die vollständige Evaluationsstudie von Hong, Ying, Chong, Ying , Deng-Hua und Liu Dan (alle Mitarbeiter des Clinical Psychological Center oder des Sixth Hospital/Mental Health Institute der Universität Peking) in Kooperation mit den Autoren, wurde im Chinese Mental Health Journal 2017 veröffentlicht. (Hong, L., Ying, Q., Chong, W., Ying, Z., Fryszer, A., Liebel-Fryszer, I., Deng-Hua, T., Dan, L. (2017). A quantity and quality study on the Effect of the Advanced China-German Systemic Family Psychotherapy Supervision Training. Beijing: Chinese Mental Health Journal 2017) Das Abstract kann bei den Autoren angefordert werden.

Die Autoren haben ihre Erfahrungen und ihren Lernprozess in nun 7 Jahren Lehre des systemischen Ansatzes in einem Artikel im Kontext der Zeitschrift für systemische Therapie und Familientherapie reflektiert. Dabei betrachten sie therapeutische Schulen

als Kulturen mit eigenen Ritualen, Werten, Sichtweisen, Handlungsempfehlungen und Interpretationen der Welt. Beim Import der systemischen Kultur in die chinesische Kultur bemerkt man, dass manche Elemente einfacher und andere mühsamer vermittelt werden können.

So ist ein klarer Kontrakt zu Beginn der Zusammenarbeit, in dem auch möglichst konkret gefasste Ziele der Zusammenarbeit enthalten sind ein Kernstück systemischen Vorgehens. Dies fällt den chinesischen Gruppenmitgliedern sehr schwer. Innerhalb der chinesischen Kultur scheint es üblicher sich nicht konkret festzulegen, welches Ziel man erreichen möchte. In Deutschland wird diese Verhandlung von Aufträgen und vom Kontrakt in der Regel viel leichter aufgenommen. Umgekehrt erlebten wir, dass beim Import des systemischen Ansatzes nach Deutschland aus Amerika kommend für die deutschen Lernenden in den 80er Jahren – und oft auch noch heute den Ausbildungsgruppen – Ressourcenaktivierung, Komplimente und Cheer-leading nur sehr schwer und zögernd übernommen wird und wurde. Das tiefe Eintauchen in die Probleme scheint der deutschen Kultur näher zu liegen als die Fokussierung auf Stärken und Positives. Im angelsächsischen Raum dagegen scheinen solche Interventionen viel selbstverständlicher, leichter und intensiv über einen längeren Zeitraum möglich. Die systemische Kultur ist in bestimmten Aspekten der chinesischen Kultur näher in anderen der deutschen und in wiederum anderen der amerikanischen Kultur näher. Beim Import der systemischen Kultur in eine andere Kultur ist diese Kompatibilität oder eben Nicht-Kompatibilität spürbar – eben weil auch therapeutische Ansätze als Kulturen mit Werten, Kommunikationsmustern und Ritualen wirken.

Im Rahmen dieses Berichts können wir diese Ideen nur sehr oberflächlich und thesenhaft skizzieren. Der interessierte Leser kann diese Sichtweise im Artikel der beiden Autoren unter dem Titel „Systemische Supervisionsausbildung in China“ im Kontext – Zeitschrift für systemische Therapie und Beratung, Band 3 aus 2018 nachlesen. In den nächsten Wochen wird der volle Artikel auch im Downloadbereiche der Deutschen Gesellschaft für Systemische Therapie und Familientherapie (DGSF) zu finden sein.

Besonders anregend ist für uns, dass wir im Wesentlichen mit den gleichen chinesischen Lehrern im Team seit nun 5 Jahren zusammenarbeiten. Das dadurch gewachsene Vertrauen macht vieles leichter. Der Austausch ist intensiver, die Reflexion des eigenen Handwerks aus unterschiedlichen kulturellen Perspektiven gehaltvoller und die Begegnungen über Kulturen hinweg tiefer. Das motiviert uns in der Arbeit und hilft uns Momente der Überraschung, der Befremdung und die langen Flüge leichter akzeptieren.

5. Liz Nicolai: Group self-experience Seminar Shanghai September 2016 and 2018

In 2016 we - that is beside Liz Nicolai, the author of this little report, Ulrike Borst, Heike Stammer, Hartmut Epple, Mirko Zwack and Alexander Korittko - have started self experience as a part of our Systemic National Training Course VII in Shanghai. It was both, exciting and challenging at the same time. Not only a matter of doing self experience seminars against the background of different cultural habits, of what can be talked about, how we could deal respectfully e.g. with the intensity of emotions in a translated process or how we could offer self-experience as a group process in general.

The first self-experience group in 2016 was built up from the 7th NTP systemic training course and it became a great success. The participants felt inspired from the different topics they could reflect on and talk about. The group merged, relations became more forthright and familiar. The enthusiasm was spreading quickly and soon our Chinese colleagues were asked to provide a self experience seminar for participants of former NTP Courses.

In August 2018 we took the chance with a self-experience group of 84 participants facing the challenge, that most of them were really met here for the first time.

As much as they were strangers at first hand, this group turned out as alert, thoughtful, mindful and willing to reflect on their own family system, their role as parents, their partnership, their relation to healthy living and last not least their ideas about professional success and career. We had an inspiring and restorative week, working with the participants and also working more intensively with our Chinese colleagues.

6. Jan Bleckwedel, Eva Frank-Bleckwedel: Systemisch-entwicklungsorientierte Paartherapie in China

2015 starteten wir mit dem ersten Seminar in systemisch-entwicklungsorientierter Paartherapie. Auf Grund der großen Nachfrage wurden wir 2018 erneut nach Beijing eingeladen, um dort einen Aufbau-Kurs in Paartherapie zu geben.

Organisation: DCAP (Doris Biedermann), Institute of Mental Health Beijing University (Prof. Dr. Tang Denghua, Sixth Hospital Beijing), und Clinical Psychology Center of Beijing University (Dr. Lin Hong, Sixth Hospital Beijing). Das Interesse und der Enthusiasmus waren wieder groß: Bilder dazu im Internet unter http://janbleckwedel.de/?page_id=434.

Eine 4-teilige Fortbildung ab 2019 ist in Planung.



That you are not alone
For I am here with you

Am 16.9.2018 hielt Jan Bleckwedel auf dem *First Chinese Marriage and Family Psychological Health Congress* einen Vortrag zum Thema „Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Paartherapie in Deutschland“. Er war dort der einzige Europäer. Vom 19.-24.9.2018 fand dann im 6. Psychiatrischen Krankenhaus der “Advanced Chinese-German Systemic Couple Therapy Workshop” statt. Deutsche Lehrende: Jan Bleckwedel, Eva Frank-Bleckwedel.

Organisatorische Leitung von deutscher Seite: Doris Biedermann. Chinesische Lehrende:

Lin Hong, Tang Denghua. Chinesische Assistant Teacher: Liu Xiuwei, Qian Ying, Shen Meng, Wang Chenbiao

Offiziell nahmen 51 Teilnehmerinnen und 5 Teilnehmer aus vielen Gegenden Chinas – PsychiaterInnen, PsychologInnen, Sozialarbeiterinnen, Krankenschwestern. Hoch motiviert, wissbegierig, aufgeschlossen, offen auch für ungewohnte Lehr- und Lernmethoden, durchaus kritisch und auseinandersetzungsfreudig (was wir gerne ermuntern), überwiegend diszipliniert (die Händis blieben in den Taschen). Die Inhalte hatten wir, aufbauend auf unseren Erfahrungen in 2015, um einiges verändert und erweitert. Wir legten den Schwerpunkt nun mehr auf Selbsterfahrung und Themen, die die KollegInnen selbst einbrachten und als relevant für ihre Arbeit betrachten.

Themenliste (Auszug): Kommunikationsprobleme, Krisen, Uneinigkeit in der Kindererziehung, Untreue, Trennung / Scheidung, Ökonomische Probleme, Konflikte mit der Herkunftsfamilie, Homosexuelle Partnerschaften, ...

Auf den ersten Blick nichts Unbekanntes, und doch ergeben sich immer wieder viele bemerkenswerte Unterschiede, die wir allmählich etwas besser verstehen.

Im Denken, Fühlen und Handeln von ChinesInnen sind Paar-Beziehungen immer in familiäre Netzwerke eingebunden - ohne die familiären Beziehungen kann die Paar-Beziehung weder gedacht noch verstanden werden. Das fordert unser eigenes Denken, vor allem aber unsere Einfühlung heraus.

Paarbeziehungen werden einerseits noch immer stark von traditionellen Rollenzuschreibungen, konfuzianischen Rollenvorgaben und überlieferten typischen Rollendynamiken bestimmt. Andererseits stehen Partner und Partnerschaften, ähnlich wie in westlichen Ländern, unter einem enormen Veränderungs-, Anforderungs- und Erwartungsdruck. „High stability, low quality“ (oder das Modell: „Mutti drinnen am Herd“ und „little third“ (heimliche Geliebte, Konkubine) für Liebe und Sex außerhalb) ist weit verbreitet, wird aber nicht mehr klaglos akzeptiert, vor allem von den Frauen. Diese fordern emotionale Präsenz, Gesprächs- und Verhandlungsbereitschaft von den Partnern ein, die diesem Ansinnen offen ablehnend oder hilflos (mangels positiver Modelle) gegenüber stehen.

An diesem Punkt überraschte uns dann doch, wie wenig, nach übereinstimmenden Aussagen der TeilnehmerInnen, chinesische Männer und Frauen in der Regel, jenseits von Liebesgeflüster, *miteinander sprechen*. Und schon gar nicht über sich in der Beziehung oder über die Beziehung selbst. In einer konfuzianischen Kultur erscheinen solche Gespräche weder angemessen, noch notwenig, da Beziehungen und Rollen bereits durch den Kodex vorgegeben und geregelt sind. In einer Situation des rasanten gesellschaftlichen Wandels und Umbruchs ist aber partnerschaftliches *Verhandeln* über Beziehungsformen und -modelle, sowie das *Aushandeln* von Beziehungsstilen und -verhalten in Paarbeziehungen besonders wichtig und gefragt. Obwohl die chinesische Kultur stark auf Beziehungsverständnis und -gestalten basiert, tut sich hier also eine Lücke auf. Entsprechende soziale Verwerfungen und Folgen, auch auf der persönlichen und gesundheitlichen Ebene, sind die Folge.

Kein Wunder, dass die Entwicklungsdimension *Miteinander Sprechen* auf ein besonderes Interesse bei den KollegInnen stieß. Dies wird sicher, neben vielen anderen Themen, ein Schwerpunkt in der zukünftigen Fortbildung sein.

Dass es bereits chinesische Paare gibt, die die Zukunft leben, zeigte eine Life-Konsultation mit einem Paar, das, ausgehend von einem Problem mit ihrem Sohn, schon seit längerem von Dr. Lin Hong begleitet wird. Der Prozess entwickelt sich, wie so oft auch

in Deutschland, von der Elternberatung zur Paarberatung Es war für alle Teilnehmenden anrührend und beispielhaft, wie sensibel dieses Paar miteinander umging, sprach, und aufmerksam im Kontakt war. Sicher auch durch die Begleitung in der Therapie zusätzlich angeregt. Auf einer „Timeline“ zeigte sich das Paar als lebendiges Modell für eine entwicklungsorientierte Paarbeziehung und für Entwicklung in der Paarbeziehung. Auf diese Weise wurde das am Vorabend im Vortrag vorgestellte Entwicklungsmodell für Paarbeziehungen, das davon ausgeht, dass beide Partner ihre Paarbeziehung als gemeinsames Entwicklungsprojekt betrachten und angehen, besonders anschaulich (Bleckwedel, J. (2014). Entwicklungsdimensionen der Liebe. Wie Paarbeziehungen sich entfalten können). Dieses innovative Modell stößt in China auf einiges Interesse.

Das Lehren in einer fremden Kultur fordert uns nach wie vor heraus: wir unterrichten in Englisch, was nicht unsere Muttersprache ist; das kann zu unterkomplexen Formulierungen führen. Diese werden von chinesischen Übersetzerinnen in eine Sprache transferiert, die eine völlig andere Struktur aufweist und andere semantische Räume aufspannt. Immer wieder sind wir daher überrascht und berührt, wenn die Feedbacks uns zeigen, wie viel von dem, was wir „meinen“, tatsächlich ankommt (und wahrscheinlich wären wir noch erstaunter, wenn wir genauer erfahren, wieviel kreative Abweichungen im praktischen Transfer entstehen).

Die Übersetzung erfordert einen ganz anderen Sprech- und Lehrhythmus, als den, den wir gewohnt sind. Der gemeinsame Tanz mit den Studierenden in einem vertrauten Diskursraum wird ersetzt durch ein Schritt – Pause – Schritt – Pause... das hat aber auch, neben gelegentlichem Stolpern, den Vorteil des permanenten Innehaltens, oft ergibt sich eine erstaunlich stimmige und fließende Bewegung. Trotzdem bleiben Missverständnisse, wie in allen interkulturellen Begegnungen, die Regel, und Irritation bildet den Normalzustand.

In der Zusammenarbeit mit den chinesischen Kolleginnen erleben wir gegenseitigen Respekt, erfahren viel Zuspruch und Unterstützung, aber inzwischen auch konstruktive Kritik. Im Laufe der Jahre hat sich ein vertrauensvolles Arbeitsbündnis entwickelt, und beiden Seiten gelingt es immer besser, auf Augenhöhe zu arbeiten. Doris Biedermann bleibt ein Fels in der Brandung, Guide, unermüdliche Brückenbauerin. Reiz des Neuen und Unbekannten, Abenteuerlust, Irritation des Fremden - das gilt es ja auch in Paarbeziehungen immer wieder neu zu beleben.

Das sehr positive Feedback hat uns bestärkt. Viele Teilnehmerinnen wollen dort, wo sie leben und arbeiten, Vorträge halten, Paarberatung anbieten, und wünschen sich eine mehrteilige Fortbildung.

Eine Teilnehmerin schrieb: „*You may do not know that I have shared your presentation and workshop in Chengdu. More than 20 people experienced your unique treatment method of the couple therapy. They love this way. You will get it from their face*“ und schickte dazu dieses Foto:

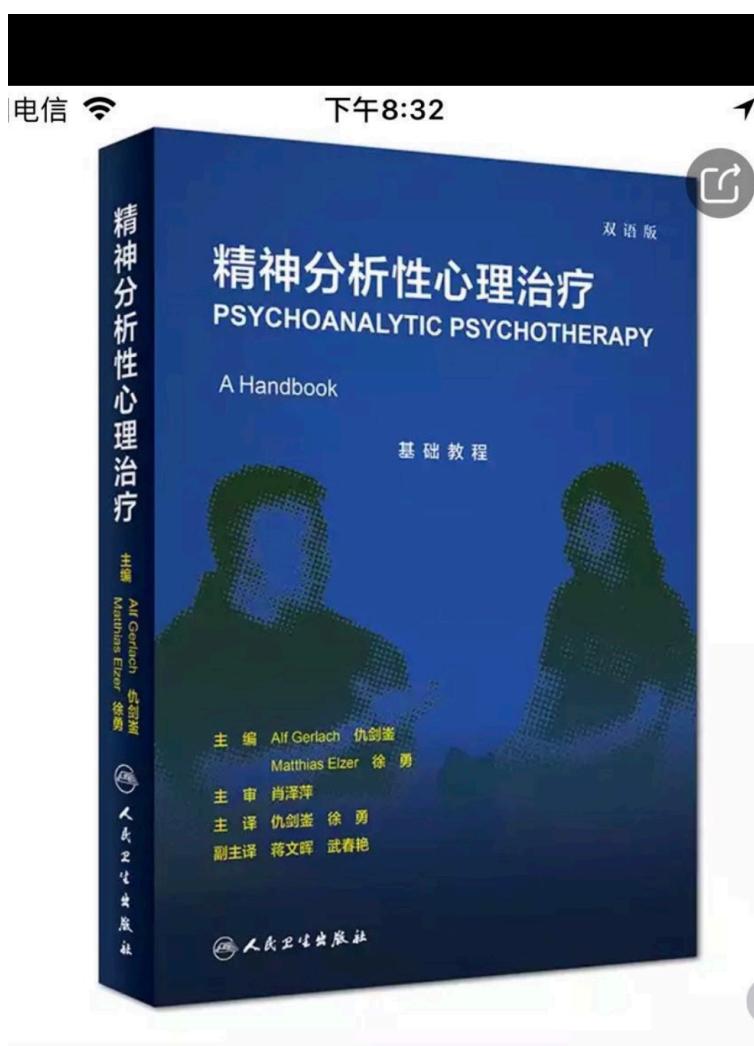


7. Alf Gerlach: Training Psychoanalytic Oriented Psychotherapy at Shanghai Mental Health Centre

The training in psychoanalytic oriented psychotherapy that started at Shanghai Mental Health Centre in 2017, will be finished in May 2019. As in the last programs before, German psychoanalysts together with Chinese colleagues offer six groups in the so-called basic program, six groups for advanced trainees and one so-called supervision group. Each group has 16 members, the German psychoanalyst as teacher and the Chinese interpreter, in the basic groups also the Chinese teacher.

Although from 1997 until 2017 nearly 1400 people successfully finished this training, there is still a large interest from all over China. So we will go on with this program, starting new classes in the autumn of 2019.

A great success was the publication of a Chinese-English textbook "Psychoanalytic Psychotherapy", edited by Alf Gerlach, Matthias Elzer, Jianyin Qiu, Yong Xu, Zeping Xiao.



8. Bernhard Trenkle: Hypnose-Training in China

I would like to finally give a short article about hypnosis training in China. In 2007 I was for the first time in Shanghai at a conference with a short introduction to hypnotherapy. Xin Fang translated me at that time.

This resulted in some very good cooperation in both directions. Chinese colleagues have taught several times at German and international hypnosis congresses. At the World Congress 2015 in Paris Xin Fang gave one of the key-notes.

Meanwhile, there were 11 training groups and the Chinese hypnosis group now has several hundred members.

This collaboration resulted in a first national congress with international speakers in 2017. I was able to motivate practically the entire board of the International Hypnosis Society to come to China with me. The additional Yangtze tour helped to convince the doubters. There were 800-900 participants at this excellently organized conference. Against this background it would in principle have been possible to host the 22nd International Hypnosis Conference 2021 in Beijing if this had not failed due to inner-Chinese quarrels such as lack of support from the Chinese Mental Health Organization.

Finding suitable trainers for the great demand for hypnotherapy in China was not always easy. On the one hand, I insisted early on that Chinese teachers also have to teach in their mother tongue. Then we organized a large workshop "Train the Trainer" lasting several days with 60 participants. Train the Trainer" was also attended by trainers from other therapeutic fields.

I myself previously had teaching experience with consecutive translation in Poland, Italy, France, Iran, etc. I also had a lot of experience with consecutive translation. In a method like hypnotherapy that relies on such subtle suggestive language use, it is not so easy to teach this with consecutive translation. In addition the time is limited by the translation. It is all the more successful the more often one has taught this material before. Since the teaching was in English, the trainer must also have sufficient knowledge of English.

Due to the limited financial possibilities, not all of the well-earning trainers from Germany were willing to go to China more than once. This led to trainers from Austria, Switzerland, Belgium, South Africa, Italy, the USA, Iran, Poland and the rest of the world coming to China. In the end we were thankful that most of the workshop leaders accepted the offered conditions. I was especially happy that everyone accepted that each time a part from the participation fees goes to the DCAP and this although someone brought the info that other therapy methods do not do this.

The expansion to international coaches and away from purely German coaches had another reason. The German model of thematic advanced workshops like "hypnosis and pain", "hypnosis and sleep disorders", "hypnosis and depression" etc. was not acceptable for the Chinese colleagues. The additional organization of curricular "Master-Trainings" with these application topics was too costly for us and furthermore there were none of the sought-after certificates internationally. Then we found the solution to invite new

specialized trainers again and again, who on the one hand held an introductory seminar, but also brought in their specialties such as emergency psychology, pain, depression, child and adolescent therapy. So already certified participants could participate at a reduced price, broaden their repertoire and at the same time they saw further teaching styles how to structure such an introductory seminar. This was again a contribution to the training of future Chinese trainers. Internationally, I still know enough colleagues to continue working with this system. The pool of potential trainers would by no means be sufficient on a national level only with German trainers, because it requires a combination of great teaching experience, good English skills, good and for China interesting special fields plus the willingness to get involved. An intercultural sensitivity has to be taken into account and there are differences between the colleagues.

It would be welcome if both the German and Chinese sides of DCAP supported future initiatives such as an Asian or World Congress for Hypnosis in China, or at least did not hinder such opportunities.

Translated with www.DeepL.com/Translator

9. Kurt Fritzsche: China Activities 2018 (-2020). Sino-German Network in Psychosomatic Medicine Kurt Training and Research in cooperation with the Department for Psychosomatic Medicine and Psychotherapy, University Medical Center, Freiburg (Medical director: Claas Lahmann)

Participants

DAAD Advanced training in Psychosomatic Medicine and Psychotherapy: *Kurt Fritzsche, Markus Bassler, Zhang Ying*

BMBF Sino-German Alumni Network in Psychosomatic Medicine and Psychotherapy: *Jonas Tesarz, Wolfgang Eich, Kurt Fritzsche, Markus Bassler, DCAP (Wolfgang Merkle), Song Jie, Maria Dobos, Ulrich Sollmann, Anne Müller*

Psychocardiology: *Karl-Heinz Ladwig, Kurt Fritzsche*

Psychooncology: *Mark Glinka, Kurt Fritzsche*

International Balint conferences: *Heide Otten, Hans-Peter Edlhaimb, Claudia Brechtelsbauer, Martina Prinz-Zaiss, Kurt Fritzsche, Christoph Schaefer, Askan Hendrischke, Bernd Gramich, Michael Wirsching*

Research curriculum: *Rainer Leonhart, Sebastian Kohlmann, Pang YiQi, Felix Fischer*

BMBF Alumni Network

1. Workshop Shanghai, Tongji University, May 7 -11, 2018
2. Workshop Heidelberg, Department for Psychosomatic Medicine, November 5-9, 2018
3. Workshop Shanghai, Tongji University, May 5-9, 2019

4. Workshop Beijing, Union Hospital, November 4- 8, 2019
5. Workshop Berlin, Department for Psychosomatic Medicine, May 3-8, 2020
6. Workshop Chengdu, West China Hospital, November, 2020

DAAD and BMBF Workshop in Beijing May 12-14. 2019

DAAD Advanced training in Psychosomatic Medicine and Psychotherapy Peking Union Medical College Hospital PUMCH (Cooperation partner Wei Jing) Bloc 1, November 28 to December 2, 2018; Bloc 2 April 29 to May 3, 2019; Bloc 3 November 26-30; Bloc 4 May 2020

Training in Psycho-cardiology. Department of Cardiology of Tongji Hospital in Shanghai. (Cooperation Partner Ma Wenlin, Wang Hao) November 16 -18, 2018, November 2019, November 2020

The 8. Beijing International Balint Conference & Leadership Training. Peking Union Medical College Hospital PUMCH (Cooperation partner Wei Jing), Chinese Balint Society. May 23- 25, 2019

The 6. Guangdong doctor-patient communication skills and medical staff's self-growth (Balint group). Guangdong Mental Health Center (Cooperation partner Xie Yongbiao), May 17-19, 2019

Symposium, Beijing

DAAD Symposium with German teachers (Topic "Current trends in Psychosomatic Medicine") Peking Union Hospital, November 22, 2019.

The 7th Palace Forum on General Hospital Psychological Medicine, Beijing

Sponsored by Peking Union Medical College Hospital (PUMCH) and held by Federation of Mental Health in General Hospital (Fed-MHiGH) under Chinese Psychiatrist Association , November 23, 2019

Training in Psychosomatic research and Psychosomatic Basic Care, Guangzhou, Guangdong Mental Health Center (Cooperation partner Xie Yongbiao)

Bloc 1 May 13-16, 2019

Bloc 2 November 11-14, 2019

Bloc 3 May 2020

Bloc 4 November 2020

Contact: Email: kurt.fritzsche@uniklinik-freiburg.de

Pressemitteilung Workshop des BMBF-Alumni-Netzwerks

Shanghai Mai 2018

Psychosomatik goes East – Ausbau der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit zur Stärkung der Psychosomatischen Medizin zwischen dem Universitätskliniken Heidelberg, Freiburg und Shanghai

Vom 7. bis 18. Mai 2018 veranstaltete das BMBF-geförderte Projekt „Deutsch-Chinesisches Alumninetzwerk in der Psychosomatischen Medizin und Psychotherapie“ unter der Projektleitung von PD. Dr. med. Jonas Tesarz, Prof. Wolfgang Eich aus Heidelberg und Prof. Dr. med. Kurt Fritzsche aus Freiburg sein erstes Symposium zum Auf- und Ausbau eines deutsch-chinesischen Netzwerks auf dem Gebiet der Psychosomatischen Medizin und Psychotherapie an der Tongji-University in Shanghai. Der überwältigende Anklang, welchen die Veranstaltung fand, überraschte sogar die Organisatoren: so gingen insgesamt mehr als 600 Bewerbungen aus dem ganzen Land auf die ursprünglich auf weniger als 100 Teilnehmer ausgerichtete Veranstaltung ein. Nachdem mit Unterstützung der chinesischen Kooperationspartner kurzerhand auf neue Räumlichkeiten ausgewichen werden konnte, konnten am Ende über 200 Teilnehmer zugelassen und in das über drei Jahre angelegte Weiterbildungsprogramm aufgenommen werden.



An der Eröffnungszeremonie dieses vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) geförderten Projekts haben insgesamt mehr als 10 deutsche und chinesische Dozenten und über 200 Workshopteilnehmer aus ganz China teilgenommen. Schwerpunkt der diesjährigen Veranstaltung waren insbesondere die Stärkung der interkulturellen Kompetenz in der Psychosomatischen Medizin und Psychotherapie und die Behandlung von Angststörungen. Daneben wurde diesjährig erstmals auch ein wissenschaftlicher Schwerpunkt in das Ausbildungscurriculum integriert.

Neben den thematischen Highlights gab es ein großes öffentliches und politisches Interesse an dieser Veranstaltung. Professor Zhang Jun, Parteisekretär der Medizinischen Fakultät der Tongji-Universität hieß alle Willkommen. Prof. Zhao Xudong, Leiter des Dongfang Hospitals der Tongji-Universität stellte das Ausbildungsprogramm vor. Privatdozent Dr. med. Jonas Tesarz, der wissenschaftliche Projektleiter der

deutschen Seite, dankte für die sorgfältige Organisation auf Seiten der Tongji-Universität und stellte die Ziele des Projekts vor.



Prof. Zheng, Dekan der Medizinische Falkutät der Tongji Universität

Die innovative Art der Zusammenarbeit kann die Entwicklung der Psychosomatischen Medizin in China weiter fördern und auch mehr Forschungsstudien anregen. Zum Abschluss der Zeremonie hielt Professor Zheng Jialin, Dekan der Medizinische Falkutät der Tongji Universität, eine Begrüßungsrede. Dekan Zheng erinnerte daran, dass die Tongji-Universität früher als die deutsche medizinische Schule von Erich Paulun in Shanghai gegründet wurde. Die Universität legt großen Wert auf die Ausbildung der Mediziner und die Psychosomatik ist ein wichtiger Bestandteil der klinischen Medizin. Wir werden die weitreichende Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland im medizinischen Bereich weiter auszubauen.



PD. Dr. med. Jonas Tesarz, Uniklinikum Heidelberg



Prof. Zhao Xudong, Tongji Universität

Future-Teacher-Training

Um die Nachhaltigkeit der Bemühungen der deutschen Experten in der psychosomatischen Medizin in China zu gewährleisten wurde für 30 erfahrene Bewerber von den insgesamt 200 Teilnehmern ein sogenanntes Future-Teacher Zusatztraining angeboten, welches Sie selbst zur Lehre im Bereich der Psychosomatischen Medizin befähigen wird.

Mentor-Group-Programm

Begleitend wurden 12 hochqualifizierte Ärztinnen und Ärzte aus Abteilungen für Psychosomatische Medizin und Psychiatrie in ein spezielles Mentor-Group-Programm aufgenommen, in dem sie spezifisch in Psychosomatischer Medizin (auf Expertenniveau), Interkultureller Kompetenz und Forschungsmethoden ausgebildet werden. In dieser Gruppe bestand nach Abschluss des Trainings ein reges Interesse, Forschungskooperationen mit den vertretenen deutschen Universitäten einzugehen.

Das Thema der ersten Trainingseinheit lautete " Kommunikationsfähigkeit zwischen Arzt und Patient sowie Behandlung von Angststörungen." Der professionelle und lebendige Lehrstil des deutschen Dozenten Professor Fritzsche fand bei den Studenten großen Anklang.



Prof. Kurt Fritzsche, Uniklinikum Freiburg



Gruppenarbeit



Feedbackrunde

Der Workshop wurde am 10. Mai erfolgreich abgeschlossen. Das Feedback der Teilnehmer war sehr gut. Die Organisation sowie die Gestaltung des Workshops wurden hoch gelobt. Die nächste Veranstaltung wird mit den Teilnehmern der Mentorengruppe im November 2018 in Heidelberg stattfinden, danach findet die nächste große Veranstaltung des Alumni-Netzwerks im Mai 2019 wieder in Shanghai statt.

10. Jie Hick: DCAPP-Veranstaltung im November 2018 in Heidelberg

China erlebt parallel zu seinem dynamischen gesellschaftlichen Wandel einen massiven Anstieg psychischer und psychosomatischer Störungen. Ziel der geplanten deutschlandweiten Fach-Alumniarbeit ist daher der gezielte Auf- und Ausbau eines deutsch-chinesischen Netzwerks und die Stärkung der China-Kompetenz auf dem Gebiet der Psychosomatischen Medizin und Psychotherapie in Klinik, Lehre, Forschung und Gesundheitswesen. Die Einbindung von deutschen Ärzten und Psychologen in die Entwicklung von deutsch-chinesischen Forschungsprojekten, der Entwicklung neuer Berufsfelder in China und dem Aufbau von Strukturen im chinesischen Gesundheitswesen (Umsetzung des Mental Health Law) wird durch das Alumni-Netzwerk unterstützt.



Vom 5. Bis 9. November veranstaltete das „Deutsch-Chinesische Alumninetzwerk in Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie“ unter der Projektleitung von PD. Dr. med. Jonas Tesarz, Prof. Dr. med. Wolfgang Eich (beide Uniklinik Heidelberg) und Prof. Dr. med. Kurt Fritzsche (Uniklinik Freiburg) seine zweite Ausbildungswoche. Nachdem im Mai bereits ein Workshop zum Thema Angststörungen an der Tongji-University in Shanghai stattgefunden hatte, war diese Veranstaltung zum Thema Somatoforme Störungen und Schmerz bereits die zweite Veranstaltung im Ausbildungsplan des auf drei Jahre laufenden BMBF-geförderten Projekts. In diesem Rahmen werden chinesische Experten aus dem Bereich der Psychiatrie und Psychologie gezielt in spezifischem Wissen innerhalb der Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie sowie Forschungsmethoden ausgebildet, um zukünftig auf Führungspositionen innerhalb von Psychosomatischen Abteilungen an Universitätskliniken in China vorbereitet zu sein. Es fanden sich auch Frau Prof. Dr. med. Jing Wei (Professorin für klinische Psychiatrie und Neurologie, Leiterin des Department of Psychological Medicine am Peking Union Medical College Hospital und Vize-Präsidentin der Chinese Psychiatrist Association) und Herr Prof. Dr. med. Xudong Zhao (Tongji-University Shanghai) ärztlicher Leiter des Pudong Mental Health Centers and des Department of Psychosomatic Medicine am Shanghai

East Hospital der Tongji University) in Heidelberg ein, um die weitere Projektlaufzeit gemeinsam mit den deutschen Partnern zu planen. Neben den fachlichen Themen bot die Veranstaltung darüber hinaus die Gelegenheit, sich über die aktuelle gesellschaftliche Entwicklung und deren Einfluss auf die seelische Gesundheit auszutauschen.

Zusammenfassung zum aktuellen Stand des Deutsch-Chinesischen Alumni-Netzwerks in Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie

Der erste Workshop des Deutsch-Chinesischen Alumni-Netzwerks in Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie hat im Mai 2018 in Shanghai zum Thema Kommunikation zwischen Arzt und Patient und Behandlung von Angststörungen stattgefunden. Die Veranstaltung fand einen überwältigenden Anklang: so gingen insgesamt mehr als 600 Bewerbungen auf die ursprünglich auf weniger als 100 Teilnehmer ausgerichtete Veranstaltung ein. Mit Unterstützung der chinesischen Kooperationspartner konnte kurzerhand auf größere Räumlichkeiten ausgewichen werden, somit konnten am Ende über 200 Teilnehmer zugelassen und in das über drei Jahre angelegte Weiterbildungsprogramm aufgenommen werden.

Auf chinesischer Seite gab es großes politisches Interesse an dieser Veranstaltung. Professor Zhang Jun, Parteisekretär der Medizinischen Fakultät der Tongji-Universität, Prof. Zhao Xudong, Leiter des Dongfang Hospitals der Tongji-Universität und Professor Zheng Jialin, Dekan der Medizinischen Fakultät der Tongji Universität hielten Begrüßungsreden in der Auftaktveranstaltung. Besonders Dekan Zheng erinnerte daran, dass die Tongji-Universität früher als die deutsche medizinische Schule von Erich Paulun in Shanghai gegründet wurde und somit eine lange Tradition der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit bestünde.

Neben der Vorlesungsveranstaltung konnten einige Teilnehmer mit höherem Fachwissen an den Seminaren des „Future Teacher Trainings“ (30 Teilnehmer, welche zur Lehre im Bereich der Psychosomatischen Medizin befähigt werden) oder „Mentor-Group Programms“ (12 hochqualifizierte ÄrztInnen aus Abteilungen für Psychosomatische Medizin und Psychiatrie, die besonders zur Forschung und Zusammenarbeit mit deutschen Forschungsgruppen weitergebildet werden) teilnehmen. Diese beiden speziellen Programme sollen die Nachhaltigkeit der Trainings in China sichern und die weitere wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen deutschen und chinesischen Forschungseinrichtungen fördern.

Die nächste Veranstaltung unseres Alumni-Netzwerks wird im Mai 2019 in Shanghai stattfinden.

Öffentliches DCAPP-Symposium zur Stärkung der interkulturellen Kompetenz in Psychosomatische Medizin und Psychotherapie

Am 6. November veranstaltete das Deutsch-Chinesische Alumni-Netzwerk für Psychosomatische Medizin und Psychotherapie für deutsche und chinesische Experten aus dem Bereich der Psychosomatik und Psychotherapie ein öffentliches Symposium zum Thema „Interkulturellen Kompetenz in Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie“. Als besondere Gäste durften Frau Cécile Jeblawei vom Deutschen Akademischen Auslandsdienst sowie Silke Rodenberg vom Heidelberg Alumni International Büro begrüßt werden. Zum Abschluss der Veranstaltung wurde die Möglichkeit eines Networkings mit den anwesenden Experten im Bereich der Psychosomatik und Psychotherapie bei „Snacks und Drinks“ durch das Alumni-Büro der Universität Heidelberg angeboten. Die Veranstaltung fand großen Anklang unter den anwesenden Gästen. Die 25 interessierten deutschen und chinesischen Gäste fanden sich in der Psychosomatischen Klinik der Universität Heidelberg ein. Die Universität Heidelberg hat die älteste Klinik des Fachbereichs Psychosomatik in ganz Deutschland, die bereits seit 1950 besteht. Zudem verbindet die Universität Heidelberg mit

verschiedenen chinesischen Universitäten eine besonders lange gemeinsame Geschichte von Studierenden- und Promovierenden-Austauschprogrammen zwischen den beiden Ländern.

Die Referenten gaben Einblicke in die aktuellen wissenschaftlichen Entwicklungen der Psychosomatischen Medizin in Deutschland (Prof. Dr. Timo Storck, Psychologische Hochschule Berlin und Dr. Wolfgang Merkle, Hospital zum Heiligen Geist, Frankfurt), die transkulturelle Implementation der Deutschen Psychosomatik in China (Prof. Dr. Xudong Zhao, Tongji Universität, Shanghai), sowie die interkulturelle Kommunikation zwischen Deutschen und Chinesen (Dr. Dietlind Wünsche, Dezernat Internationale Beziehungen, Uni Heidelberg).



Wer sich für die Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit in der Psychosomatischen Medizin interessiert, kann sich gerne in unserem Netzwerk anmelden. Bei zukünftigen Veranstaltungen erhalten Sie somit eine frühzeitige Einladung.

Bitte melden Sie sich unter:

Jie.Hick@med.uni-heidelberg.de

11. Ulrich Sollmann: Catching a glimpse behind the curtain of the everyday life (Activities in 2018: Ulrich Sollmann together with DCAP and/or Chinese partners)

This year was characterized by a very different and specific experience. As usual I followed various invitations for lectures, workshops, coaching and presentations. I also was, more often than before, invited by colleagues or even ordinary people into their homes or space of private life. Of course we always talked about this experience intensively. Regularly I was engaged in virtual communication, sometimes even every day.



The fact that I met Chinese colleagues and friends privately in China and in Germany, in various contexts, was new. This experience opened up a perspective I never became familiar with before. We spent the days and hours in the way as I normally do when I'm here in Germany: Dating friends, relatives and colleagues, celebrating birthday or talking about pregnancy with "pregnant parents". Strolling around talking about everything which came into our mind. Often we didn't only talk about professional aspects, about the job or about "official issues". I could experience my Chinese counterparts blunt, primarily not caught in the normal, familiar relationship of hierarchy. We talked about everyday issues so that this experience helped me to begin to see behind the curtain or to say:

To see how it works when it works.

We could talk with each other, we could share, we could meet in various day-to-day-situations and we could talk about our experience afterwards. We were no longer "only officially" connected. We could laugh and argue together. We could even verbally fight with each other, about society and politics. I experienced for example the difference between how they cried "officially" in a workshop or at home. And how they nonverbally probably learn (already in early childhood) how to move bodily, relationally and thus culturally. One could name this "learning of subrules".



This also opened up new facets of the patterns of behavior when they are only among themselves. By this I could among others also experience them as very suspicious towards each other or really offending the way how they were addressed by each other. I could also experience how it is when the intermediate space of a little child develops as a pattern of behavior which can be found in various relational and social situations even in adulthood. Have Chinese culturally seen, so my hypothesis, enlarged the kind of experience of their early intermediate space to adulthood? Can this explain part of this, what is named "subrules" or "Under-Ego" or "proper-ego/root- ego". I slowly step by step become familiar with these internalized attitudes developed in early childhood. This is very present in daily life. To give you one example:



Talking to Wei Liu and Xu Yin or Chen Huijing as well as Alf Gerlach and Hermann Schultz from Germany helped me to become more aware of very deep differences in practical understanding specific psychoanalytic terms and concepts as well as processes of functioning in daily life. If I understand well Chinese are not so familiar with something which is called "unconsciousness" or the "Id" or "saying no". Freud said: "Wo Es war, soll Ich werden". ("Where Id was, there shall Ego be") could be this interpreted that the Ego would be the more developed part of the personality and that the Id has to be controlled somehow (by the Ego). In China the Id is, if one can understand well, a very important, basic part of the Ego which they rely on, personally and culturally. They also call it the roots of Ego or some kind of a proper- Ego. To open up a transcultural dialogue would be very fruitful.

As usual I was invited to run workshops for specific topics like „anxiety and aggression“, „emotionality and relationship“, „the relevance of touch in human life and therapy“.



These workshops offered an opportunity for body-self-experience and personal growth. Under the topic of “introduction into body-language and nonverbal communication in therapy and counselling” a workshop was only open for professionals in the department of clinical psychology at the mental health hospital in Shijiazhuang / Hebei. This workshop mirrored the big interest and need because more than 50 people of the hospital joined the integration of body-self-experience, lecturing and working with clients of the hospital.



- There's more and more interest in a focused therapeutic work with clients of professionals and colleagues who join the workshops. Therefore when offering single sessions with their clients I usually supervise the therapist after the session related to this session and main aspects of their therapy process.. So that they can integrate this specific experience into their weekly therapy process.
- Besides the offer of workshops there's also a specific need to improve the knowledge about body oriented concepts of understanding and treatment. Therefore I usually offer some lectures. These function as basic introduction and they support a better understanding to prevailing topics. They also help to intensify the knowledge and open up the dialogue.



A lecture about stress-management and mindfulness at Suzhou opened up the issue to a broader audience from the hospital but also to representatives of the local and regional government. A lecture/presentation at the International Conference for Applied Psychology in Shanghai offered a practical approach how it looks like when one adapts concepts of body-language and behavior patterns.

- I was invited at Peking University (Beida) to present basic concepts of body-psychotherapy in comparison and distinction to psychoanalysis and CBT. Working with the body as body-psychotherapist you touch of course the issue of ethics. So I also presented basics on ethics in (body-) psychotherapy and their relevance. Listening to what the colleagues shared I got the impression that many professionals in China believe that body-psychotherapy or the body-approach always would be characterized by touching the client or that touching the client is a “must to do” in psychotherapy. Touching is / could be part of body-psychotherapy but has to be *handled in a very specific and very sensible way*. It is always integrated into the therapy-process and the therapist-client-relationship. Sometimes I even don’t touch the client within the whole therapy-process over one or two years and just work with *imagination of touch, the experience of possible touch* in the therapy (but we don’t touch) and so on. This echoes astonishment in the audience but relieve as well.
- Talking with colleagues and representatives of institutions about psychotherapy training, conditions of quality (control), ethics and the social need for more and better training conditions brought up at least two main perspectives: one is to establish and guarantee solid, professional and specific psychotherapy training. The other one is to also offer low threshold training. Especially this is important right now regarding the big need in China, because of the specific conditions of logistic in China and because of the transitional situation of psychotherapy in China. This reminds me of the therapy situation in Germany in the beginning of the 70 of last century. We also lived in such a transitional period.
- I was invited to a panel-discussion at the 16th European Conference on Body-Psychotherapy organized by the European Association of body-psychotherapy in Berlin. The main topic was: role, function and relevance of transcultural communication in the field of body-psychotherapy. Listening to the colleagues I was impressed to get to know more about the deep impact of culture on psychotherapy. Based on my experience in China I talked about the topic “How to de-learn and become familiar with a new culture”



- Many Chinese students face big difficulties, anxiety and feel helpless when they stay in Germany for a longer time. The Chinese embassies in Berlin as well as in Düsseldorf know about these difficulties.

- Zhao Xudong had already reported this to us. But it seems as if they don't have a good "recipe" / concept how to handle the situation. I was invited at the Rhine-Forum to talk to Chinese students about living in another culture. I remember a conversation of one colleague of mine with the Chinese ambassador in Düsseldorf and his helplessness facing the situation of Chinese students in Germany. There is a big need for specific and professional support.
- When I work with managers in Chinese companies I face a basic and practical need to work on issues just like communication and cooperation, leadership, structuring and so on.



The managers experience also the big influence of the business on themselves, on their personal growth and personal difficulties. The managers are eager to get to know more and to learn more about how they can do a better job and live a better life at the same time. So they face stress-problems as well as their daily life as a personal challenge. This has a deep impact on their relationships, their self-believe-system and self-trust. And they face more and more the wish not to do only an effective and successful job but also improve the conditions of their daily life. This is a deep challenge for most of the people in China.

- Meanwhile I was granted a scholarship as guest professor at Shanghai University of Political Science and Law (SHUPL) which I appreciate as a big honor. It is also a signal for the specific interest in the body-perspective.



Prof. Fan as head of the department of the criminal psychology test research center and director of experiment and training center of school of criminal justice does specific research in the field of micro-expression and micro-movement. She also offers lectures and practical training/seminars in how to integrate this into practical work. She invited me to represent the other side of the coin as I approach the body from the more or less macro-perspective whereas she is focused on the micro-perspective. Macro-perspective means that I look on the interplay of nonverbal-communication/body-language, behavior-patterns and patterns of impact on oneself. This perspective is based on clinical research and practical concepts but also approved in the non-therapeutic field.

- Finally my book “Begegnungen im Reich der Mitte – mit psychologischem Blick unterwegs in China” is published in German (“Encounters in the Middle Kingdom: On the way in China under a psychological perspective”).



By illustrating my experiences I tried to get a glimpse of understanding of specific situations but also of typical behavior patterns which can be seen in daily life, which are also related to culture and tradition. Insofar it is an ethno-analytical study which also opens up new questions for me. It offers some inspiration for the future and of course is an invitation to get feedback by readers and colleagues. So if you had a look into the book please give me a feedback.

- I also published some articles about my experiences in China among others like:
 - Integration of Psychotherapy (Schools) in China (Retrospect to the Panel at the Annual Meeting of the Chinese Association of Mental Health, Beijing, August 2016)
<http://ijbmc.org/index.php/ijbmc/article/view/107>
 - Transkulturelles Coaching - Ausbalancieren persönlicher und kontextbezogener Verhaltensmuster, Coaching-Magazin, (2) 2017,
<https://www.coaching-magazin.de/international/transkulturelles-coaching>
 - My book „Achtsam und vital – Stressbewältigung durch Bioenergetik“ (Mindful and vital – coping with stress via bioenergetics) is now translated into Chinese and will be published in ECNUP (East China Normal University Press) in the first half of 2019.
 - My book on sexual abuse is also accepted by a publishing house, China Social Science Press (CSSP) and will be translated in 2019.

I experience quite a big interest in specific literature on body-concepts and practical case-studies. I also think that it is necessary not only to work practically but also to take the chance to enable a better understanding by publishing together. The silver bullet to achieve this is to collaborate with Chinese colleagues presenting a case-study together and discussing this from various perspectives and not only to show the Western perspective.

I talked about literature and translation of German or Chinese literature into the other language together with the colleague who is very experienced and who lives in China for 30 years. He told me that there is a lot of literature being translated into Chinese but only little literature which is translated from Chinese into German. Getting to know this I see the necessity of such translations from Chinese into German to improve the understanding of the Chinese perspective of feeling, thinking, behaving and acting and not only to rely on the Western perspective on Chinese.

- Finally I experience a gradually growing interest in the psychological perspective in the field of business. This is based for example among others by specific contacts to the China Forum Berlin or the European Chamber of Commerce in Peking.



sollmann@sollmann-online.de

12. Barbara Hofmann-Huber und Rainer Kurschildgen AK Qigong und Psychotherapie

Liebe Qigong Freundinnen und Freunde, liebe Freund*innen des Arbeitskreises Qigong und Psychotherapie,

hiermit laden wir Euch wieder ganz herzlich zum Treffen unseres Arbeitskreises Qigong und Psychotherapie am 2.2.2019 nach Frankfurt am Main ein.

Wir treffen uns in der **Praxis von Dr. Dinh**

Rothschildallee 20

60389 Frankfurt am Main

Zeit: 11.00 bis ca. 17.00 Uhr.

Wir schlagen folgende **Tagungsordnungspunkte** vor:

11.00 Ankommen und Kennenlernen

11.30 Impulsreferat und Diskussion

13.00 Mittagspause mit gemeinsamen Mittagessen in der Pizzeria Ristorante Forno d'Oro

II

14.30 Gemeinsames Üben

15.00 Intervision

16.00 Sonstiges

Ende gegen ca. 17.00 Uhr.

Wie immer sind Vorschläge und Ideen für das Impulsreferat am Vormittag sehr herzlich willkommen.

Ein kleiner Unkostenbeitrag für die Raummieter wird erbeten.

Damit wir besser planen können bitten wir um verbindliche Anmeldung bis zum 19.1.2019 (zwei Wochen vorher).

Bitte richtet die **Anmeldung** an: Barbara Hofmann-Huber: **praxis-hofmann-huber@t-online.de**

Am Samstag (nur am Samstag) sind wir, Barbara und Rainer, unter unseren Handy-Nr. erreichbar: Barbara: 01714085183, Rainer: 016091018093

Wir suchen noch jemanden, der bei der Psychotherapeutenkammer in Hessen Fortbildungspunkte beantragt. Bitte möglichst bald melden.

Mit herzlichen Grüßen

Eure Koordinatoren

www.qigong-und-psychotherapie.de

Deutsch-Chinesische Akademie für Psychotherapie
www.dcap.de

Dr.med. Wolfgang Merkle
Präsident
Hospital zum Heiligen Geist
60311 Frankfurt, Lange Str. 4-6
Tel +49-69-21 96 21 01, Fax +49-69-21 96 21 03
w.merkle@em.uni-frankfurt.de

Priv.Doz.Dr.med Dipl. Soz Alf Gerlach
Vize-Präsident
66117 Saarbrücken, St.Avolderstr. 2-4
☎ +49-681-52797 · ☎ +49-681-52697
✉ alf.gerlach@pulsaar.de

Dipl.Psych Margarethe Haass-Wiesegart
Vize-Pärsidentin
69493 Hirschberg, Breitgasse 26
☎ +49-6201-xxxxxx · ☎ +49-6201-590118
✉ m.haass@t-online.de